

В. И. РАССАДИН

БУРЯТСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТОФАЛАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Тофалары, представляющие собой малочисленную тюркоязычную группу, в настоящее время проживают в Нижнеудинском районе Иркутской области, в селениях Алыгджер, Нерха и Верхняя Гутара. Они объединены в колхозы и занимаются в основном охотничьим промыслом и отгонным оленеводством. В недалеком прошлом тофалары вели кочевой образ жизни. Их кочевья занимали обширные таежные пространства до северным склонам Восточных Саян, в верховьях рек Уды, Бирюсы, Кана, Гутары, Ии и отчасти левых притоков Оки, то есть в непосредственной близости от мест расселения нижнеудинских и окинских бурят. Села же нижнеудинских бурят (Солонцы и Сангарок) находились в районе зимних кочевков тофаларов. В этих селах, по сообщениям стариков-тофаларов, раньше жили буряты-купцы, специализировавшиеся на торговле с тофаларами. В обмен на пушнину тофалары получали верховые седла для езды на оленях, ремennую сбрую, войлок, обработанные овчины, кустарные охотничьи ножи и топоры, различные ткани, украшения и продукты питания. Иначе говоря, тофалары покупали у своих соседей-бурят предметы, необходимые им для их кочевого охотничье-олeneводческого хозяйства, которые они не могли производить сами.

Тесные связи были у тофаларов и с окинскими бурятами. В старину тофалары ездили в Оку, где при буддийском дацане каждое лето проводился религиозный праздник. Хотя тофалары сами и не были приверженцами ламаистской религии, бурятские ламы все-таки оказывали на них некоторое влияние. Эти ежегодные летние сборы при дацане во время хурала привлекали тофаларов, круглый год кочевавших в глухой безмолвной тайге, своим многолюдьем, религиозными представлениями, а главное, возможностью тут же купить необходимые предметы, в которых нуждались таежные охотники-олeneводы и которые были представлены здесь в большем ассортименте и выборе, чем у нижнеудинских бурят-купцов. В Орлике тофалары покупали у бурят лошадей, которыми пользовались только летом и осенью, а на зиму отдавали их на выпас нижнеудинским бурятам и русским крестьянам.

Все эти хозяйственные, торговые и культурные связи тофаларов и западных бурят не могли не отразиться на языке тофаларов, особенно на их лексике, как наиболее подвижной и восприимчивой части языка. Анализ материалов по лексике тофаларского языка, собранного автором во время летних лингвистических экспедиций в 1964 и 1965 годах, подтвердил это, дав целую группу слов, являющихся бурятскими лекси-

ческими заимствованиями в тофаларском языке. Об этом красноречиво говорят и фонетический облик слов, и их морфологическая структура, и семантика. Эти слова приведены ниже в порядке латинского алфавита, являющегося основой транскрипционных знаков, использованных для записи тофаларских слов. Для сравнения, кроме слов бурятского языка, нами привлечены монгольские и калмыцкие, фонетически несколько отличающиеся от бурятских. Из тюркских языков привлечены слова алтайского и тувинского, которые также претерпели в области лексики большое влияние монгольских языков: алтайский — ойратского, тувинский — собственно монгольского. Об этом свидетельствуют фонетический облик заимствованных слов, их морфологическая структура и значение.

Бурятизмы, в силу своеобразия их фонетического оформления, сравнительно легко отличаются от аналогичных монголизмов в этих тюркских языках, а также от других монголизмов в тофаларском языке. Итак, приведем список замеченных бурятизмов в тофаларском языке¹.

batagana (комар) < бур. алар. *батаганаа* (комар, комары). Ср. бур. лит. *батаганаан* (муха, мухи), монг. *батагана* (муха), калм. *батхн* (муха), но алт. *томонок*, *бѳкѳнѳк* (комар), тув. *ымыраа* (комар).

buja (браслет) < бур. *бугааг* (браслет). Ср. монг. *бугуйвч* (браслет), калм. *буһу* (браслет), алт. *билектууш* (браслет), тув. *билектээш* (браслет).

bulsun (мышцы голени) < бур. *булшан* (икры ног; мускулы, мышцы). Ср. монг. *булчин* (мышца), калм. *бульчн* (мышца), алт. *балтыр* (мышцы ног, икры), тув. *балдар* (икры ног).

buru:t:u (виновный) < бур. *буруута* (виновный). Ср. монг. *буруут* (виновный), калм. *бурут* (виновный; и неверный), алт. *бурулу* (виновный), тув. *буруулуг* (виновный).

sik (хитрость) < бур. алар. *жэг* (хитрость). Ср. монг. *жиг* (что-либо непонятное), калм. *жиг* (что-либо странное), алт. *меке*, *суме* (хитрость), тув. *меге* (хитрость).

sikte (хитрый) < бур. алар. *жэгтэ* (хитрый). Ср. бур. лит. и монг. *жигтэй* (странный), калм. *жигтэ* (странный), алт. *сумелу* (хитрый), тув. *меге* (хитрый).

had'zu:r (коса — для сенокошения) < бур. *ха жуур* (коса — для сенокошения). Ср. монг. *хадуур* (коса), калм. *ха ж*, *шалһ* (коса), алт. *чалгы* (коса), тув. *кадыыр* (коса).

haḡ (казан) < бур. *һан(г)* (казна; казначейство). Ср. монг. *сан(г)* (казна), калм. *шанһа* (казна), алт. *казна* (казна), тув. *сан* (казна).

harsy (плаха, доска) < бур. *харша* (плаха, колотая доска). Ср. монг. *банз* (доска), калм. *харһа* (доска), алт. *доско* (доска), тув. *манза* (доска).

haza:r (узда — конская) < бур. *хазаар* (*хаза:r*) (узда). Ср. монг. *хазаар* (*hadza:r*) (узда), калм. *хазар* (узда), алт. *уйген* (узда), тув. *чуген* (узда).

hel'be (весло) < бур. *һэльбэ* (весло). Ср. монг. *сэлбүүр* (весло), калм. *хээв* (весло), алт. *эшки* (весло), тув. *эшки(иш)* (весло).

hemnə:r (мерить, измерять) < бур. зап. *хэмнэхэ* (мерить, измерять, взвешивать). Ср. бур. лит. *хэм жэхэ* (мерить, измерять), монг. *хэмжих* (измерять), калм. *кем жэлх* (мерить), алт. *кемјиур* (мерить), тув. *хемчээр* (мерить)

¹ Бурятские слова взяты из Бурят-монгольско-русского словаря Е. М. Черемисова (М., 1951). Монгольские, калмыцкие, алтайские и тувинские слова — из словарей, имеющих по этим языкам. Все сравниваемые слова приводятся в орфографии, принятой в соответствующих языках.

² См.: Т. А. Бертагаев. К исследованию лексики монгольских языков. Улан-Удэ, 1961, стр. 70, 91.

hl'ε:тэ (печеный хлеб) < бур. зап. *хэлээмэ* (печеный хлеб)² < русск. *хлеб*. Ср. бур. лит. *хилээмэн* (хлеб), монг. *талх* (хлеб), калм. *өдмг* (хлеб), алт. *калаш* (хлеб), тув. *хлеб* (хлеб).

hǔbǎl (желоб, паз) < бур. *хобол* (желоб, паз; канава водосточная). Ср. монг. *ховил* (паз, желобок; канавка), калм. *жолв* (желоб), алт. *чорго* (желоб), *чертик* (паз), тув. *ховул* (желобок, паз).

hǎra (яд, отрава) < бур. *хоро* (яд, отрава; вред, зло). Ср. монг. *хор* (яд; вред, зло), калм. *хорн* (яд), алт. *корон* (яд), тув. *хора* (вред, зло).

hо: (мелкие холодные угли) < бур. *хөө* (уголь; сажа). Ср. монг. *хөө* (сажа), калм. *кө* (сажа), алт. *кб̄* (сажа), тув. *хөө* (сажа).

hǔdʒu (всегда) < бур. нижнеуд. *хужа* (всегда)¹. Ср. бур. лит. *хүжэ* (сплошной), монг. *хэээд*, *үргэлж* (всегда), калм. *үргэлж* (всегда), алт. *јаантайын* (всегда), тув. *үргүлчү* (всегда).

hu:l'i (закон) < бур. *хуули* (*хи:l'i*) (закон). Ср. монг. *хууль* (*хо:l'*) (закон), калм. *закан* (закон), алт. *закон* (закон), тув. *хоойлу* (закон).

hǔr'ε: (изгородь, ограда) < бур. зап. *хүрээ* (изгородь, ограда). Ср. бур. лит. *хорёо* (изгородь, ограда), монг. *хүрээ* (монастырь; ограда), калм. *күрен* (монастырь), алт. *чеден* (ограда, изгородь), тув. *херим* (изгородь), *хүрээ* (монастырь).

ǰhǔ (уважение, честь, почет) < бур. *ёһо* (правила, традиция; приличие, церемонии, почести). Ср. монг. *ёс* (обычай, традиция, церемония), калм. *йос* (церемония, обряд), алт. *кунду* (почет, почести), тув. *ёзу* (обряд, обычай; нрав, характер, дух).

k'er'el (стекло) < бур. зап. *гэрэл* (стекло; очки). Ср. бур. лит. *гэрэл* (свет, луч), монг. *гэрэл* (свет, луч) калм. *герл* (свет), алт. *шили* (стекло), *чок* (луч), тув. *шил* (стекло), *херел* (луч; фара).

tǎndur (крупный град) < бур. нижнеуд. *мондор* (град)². Ср. бур. лит. *мүндэр* (град), монг. *мөндөр* (град), калм. *мөндр* (град), алт. *мөндөр* (град), тув. *долу* (град).

nǎhε:r (догонять) < бур. *нэхэхэ* (догонять, преследовать, гнаться; требовать, взыскивать). Ср. монг. *нэхэх* (требовать, взыскивать; преследовать, догонять), калм. *некх* (требовать), алт. *некеер* (требовать), тув. *негээр* (требовать).

qu:l'i (желтая медь, латунь) < бур. *гуули* (*qu:l'i*) (латунь, желтая медь). Ср. монг. *гууль* (*qо:l'*) (латунь, желтая медь), калм. *зэс* (латунь), алт. *куулы* (желтая медь), тув. *хола* (латунь).

sataq (затвор ружья) < бур. *замаг* (*затаq*) (затвор ружья) < русск. (архаизм) *замок* (затвор ружья). Ср. монг. *замаг* (*dzataq*) (затвор ружья), калм. *затвор* (затвор), алт. *чактырма* (затвор); тув. *чамык* (затвор).

sǎrg'ε (коновязь) < бур. *сэргэ* (коновязь). Ср. монг. *морины уя(н)* (коновязь), калм. *мөр уйдг һазр* (коновязь), алт. *чакы* (коновязь), тув. *баглааш* (коновязь).

sǎ:hǎr (пестрый — о масти лошади) < бур. *соохор* (пестрый, чубарый — о масти). Ср. монг. *цоохор* (рябой, пятнистый — о масти), калм. *цоохр* (пестрый), алт. *чоокыр* (пестрый), тув. *шокар* (пестрый).

sǎ:l (печь любого типа) < бур. алар. и бох. *соол* (печь). Ср. монг. *зуух* (печь), калм. *беш* (печь), алт. *печке* (печь), тув. *суугу* (печь).

sǎ:k'ej (саламат, вареная сметана) < бур. нижнеуд. *зо:ке* (сметана)³. Ср. бур. лит. *зөөхэй* (сметана), монг. *зөөхий* (сметана), калм. *өрм* (сливки, сметана), алт. *каймак* (сливки, сметана), тув. *өреме* (сливки, сметана).

¹ См.: Г. Д. Санжеев. Фонетические особенности говора нижнеудинских бурят. Л., 1930.

² Там же.

суула:n (съезд пяти тофаларских родов) < бур. *суулаан* (собрание). Ср. монг. *цуглаан* (митинг, сходка), калм. *цуглран* (собрание), алт. *јуун* (собрание), тув. *чыыш* (собрание).

сула (свеча, лампада) < бур. *зула* (*зула*) (свеча, лампада). Ср. монг. *зул* (*dzul*) (лампада), калм. *зул* (*zul*) (лампада); алт. *свеча* (свеча), тув. *чула* (свеча, лампада).

^{v.} *сүдэр* (пути для лошадей) < бур. *шүдэр* (пути). Ср. монг. *чөдөр* (пути), калм. *туша* (пути), алт. *тужак* (пути), тув. *душак* (пути).

табын сауа:n (название цветка с пятью белыми лепестками) < бур. *табан сагаан* (пять белых). Ср. монг. *тавн цагаан* (пять белых), калм. *тавн цаһан* (пять белых), по-тюркски *беш ак* (пять белых).

таһалҫа (перегородка) < бур. *таһалга* (перегородка, комната). Ср. монг. *тасалгаа(н)* (комната), калм. *өрэ* (комната), алт. *бөлүнти* (перегородка), тув. *өрээлдээшкин* (перегородка).

торхо (бочка) < бур. *торхо* (бочка, кадка). Ср. монг. *торх* (бочка, кадка), калм. *бочк* (бочка), алт. *бочко* (бочка), тув. *доскаар* (бочка, кадка).

туул (теленок коровы — устар. слово) < бур. *тугал* (теленок). Ср. монг. *тугал* (теленок), калм. *туһл* (теленок), алт. *бозу* (теленок), тув. *бызаа* (теленок).

уйдар (грустить) < бур. *уйдаха* (грустить тосковать, кручиниться). Ср. монг. *уйдах* (грустить, скучать), калм. *уйдх* (грустить), алт. *эригер* (грустить), тув. *мунгараар* (грустить).

ур'э: (трехлетняя лошадь) < бур. *үрээ* (четырёхлетняя лошадь). Ср. монг. *үрээ* (трех-четырёхгодовалый жеребец, мерин), калм. *гунн* (трех-четырёхлетний жеребенок), алт. *кунан* (трехлетний жеребенок), тув. *кунан* (трехлетняя лошадь).

Приведенные выше примеры в тофаларском языке являются бурятизмами. Основными критериями для такого утверждения послужили: фонетический облик слов, морфологическая структура, семантика и отсутствие аналогичных монголоязычных заимствований в соседних тюркских языках, от которых тофалары могли бы в свою очередь заимствовать эти слова. Так как буряты являются непосредственными монголоязычными соседями тофаларов, некоторые общемонгольские слова, например, такие, как *тугал*, *уйдах*, могли прийти в тофаларский язык от бурят, ибо с монголами и ойратами у тофаларов не было непосредственных контактов.

Из приведенных выше примеров видно, что бурятские лексические заимствования в тофаларском языке в отношении своего фонетического оформления не очень отходят от оригинала. Тофаларский язык отразил бурятские звуки, сохранив в заимствованных словах специфику фонетической системы бурятского языка. Ее отличие от фонетических систем других монгольских языков — наличие звука *h* вместо *c*, *c* вместо *ц*, *ш* вместо *ч*, а также отсутствие аффрикат.

Бурятские слова, проникнув в тофаларский язык путем непосредственного живого общения народов, конечно, в известной мере подверглись фонетическому изменению согласно действующим в тофаларском языке фонетическим законам. Из фонетических особенностей передачи бурятских звуков в тофаларском языке следует отметить следующие: 1) совмещение в тофаларском звуке *s* бурятских начальных *c* и *з*; 2) совмещение в тофаларском звуке *h* бурятских *h* и *х*; 3) передача тофаларскими ^v *ä'* ^v *z* и *c* бурятского звука *ж*; 4) передача тофаларскими *k* и *q* соответственно бурятских начальных заднеязычного *g* (*q*) и увулярного *g* (*G*); 5) сохранение долгих гласных, особенно долгого узкого *уу* (*u:*). В монгольском

языке этот гласный произносится широко и не так огубленно, акустически приближаясь к тюркскому долготному *oo* (о:), что получило отражение в их заимствованиях из монгольского языка. Например, монг. *буу* (bo:) (ружье) > тув. *боо* (ружье) > тоф. *bo:* (ружье).

Следует отметить, что тофалары сохранили морфологический облик заимствованных ими слов. Заимствованные бурятские имена существительные и прилагательные, наречия и глаголы в тофаларском языке так и остаются в соответствующих лексико-грамматических разрядах. Заслуживает также внимания заимствование прилагательных с сохранением бурятских аффиксов и лексико-грамматического значения этих слов: бур. *буруу* (вина) + *-та* — *буруута* (виноватый) > тоф. *buru:t:u* (виноватый), бур. *жэг* (хитрость) + *-тэ* — *жэгтэ* (хитрый) > тоф. *ciktə*^v (хитрый). Сохранили свои формы и другие заимствования: наречие *hud'zu*^v (всегда) и ряд глагольных основ — *hemne*- (мерить), *nehe*- (догонять) и *ujud*- (грустить).

От многих заимствованных бурятских имен существительных образованы глаголы посредством уже тофаларской морфологии. Например, *hɔ:lɛ:r* (чертить углем) от слова *hɔ:* (уголек), *hel'belɛ:r* (гresti веслом) от *hel'be* (весло), *hɔrala:r* (отравлять) от *hɔra* (яд) и др. Эти факты говорят о том, что бурятские лексические заимствования прочно вошли в лексику тофаларского языка, органически вросли в нее. Но в количественном отношении они занимают сравнительно незначительное место.

Бурятизмы в тофаларском языке — это в большинстве своем названия тех предметов и явлений, с которыми тофалары-кочевники познакомились у своих оседлых соседей-бурят. Языковой материал позволяет указать на то, что эти заимствования пришли к тофаларам от западных, или иначе говоря, от добайкальских бурят. Как отмечалось уже выше, именно с этими бурятами тофалары и имели хозяйственные, торговые и культурные связи. О том, что эти связи существовали сотни лет, говорят исторические документы, грамоты русских землепроходцев, которые в XVII веке называли карагасов (предков современных тофаларов) данниками бурят¹.

Приведенный лексический материал о бурятских заимствованиях в тофаларском языке лишний раз подтверждает мысль, что в лексике любого языка может быть зафиксировано историческое прошлое народа, носителей этого языка. Дальнейший сбор материалов по лексике тофаларского языка и их изучение наверняка вскроют дополнительные данные, которые смогут расширить круг сведений об истории взаимоотношений и связей тофаларов и бурят.

¹ См.: Л. П. Потапов. Происхождение и формирование хакасской народности. Абакан, 1957, стр. 137.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- агин.* — агинский
агин. бур. — агинские буряты
адекв. — адекватный
азерб. — азербайджанский
акад. — академик
алар. — аларский
алт. — алтайский
алт. подгов. — алтайский подговор
арх. — арханзм
барг. — баргузинский
башк. — башкирский
бич. — бичурский
бл. — блокнот
Б ЛМЯ — Т. А. Бертагаев. Лексика монгольских языков (диссертация), М., 1946
БНД — ул. Цаган-Челутай. Осведомитель Бадмаев Н. Д., рождения 1905 года
БНЮ — ул. Цаган-Челутай. Осведомитель Батомункуев Н. Ю., 1885 года рождения, шарнут
бох. — боханский
БРП — Т. А. Бертагаев. К вопросу о внутренних законах развития полисемии. «Изв. АН СССР», ОЛИЯ, вып. 6, М., 1951
Б УФС — Т. А. Бертагаев. Устойчивые фразеологические сочетания. «Сб. трудов по филологии». Улан-Удэ, 1949
бул. — булагатский
бур. — бурятский
бур. окин. — бурятский окинский
бур. разг. — бурятский разговорный
бур. хор. — бурятский хоринский
бур. яз. — бурятский язык
ВББ — ул. Хилгантуй Кяхтинского аймака. Осведомитель Вампилов Б. Б., 1883 г. рожд., цонгол
вет. — ветеринарный
вин. п. — винительный падеж
вм. — вместо
ВМЦ — ул. Убур-Дзокуй Селенгинского аймака. Осведомитель Вампилов М. Ц., 1886 г. рожд., арвантан
вост.-монг. — восточно-монгольский
Г МС — Монгольско-русский словарь, составленный К. Ф. Голстунским, т. III, СПб., 1893
гов. — говор
ГРГ — ул. Кудара-Сомон Кяхтинского аймака. Осведомитель Гармаев Р. Г., 1890 г. рожд., абагад
дагур. — дагурский
ДАН — В № 7 Докл. АН, 1929
дарх. — дархатский
Д БХГ — Дугар-Жабон. Бурят-монгол хэлэнэй грамматика. Улан-Удэ, 1952
дат.-м. п. — дательно-местный падеж
ДГЦ — ул. Кудара-Сомон. Осведомитель Доржиев Г. Ц., 1888 г. рожд., абагад
дер. — деревня
д жид. — джидинский

- диал. — диалектный
 доревол. — дореволюционный
 досл. — дословно
 древнетюрк. — древнетюркский
 ед. ч. — единственное число
 заг. — загустайский
 заим. — заимствованный
 закам. — закаменский
 зап. — западный
 зап.-бур. — западно-бурятский
 зап.-монг. — западно-монгольский
 зап.-халх. — западно-халхаский
 ЗБД — ул. Усть-Дунгуй Кяхтинского аймака. Осведомитель Занданов Б. Д., 1884 г. рожд., ашабагад
 им. п. — именительный падеж
 исх. п. — исходный падеж
 каб. — кабанский
 казах. — казахский
 калм. — калмыцкий
 капс. — капсульский
 кач. — качугский
 кирг. — киргизский
 кит. — китайский
 К РБС — Русско-башкирский словарь. Составила Г. Р. Каримова, под редакцией проф. Н. К. Дмитриева, около 14 000 слов. М., 1954
 курамч. — курамчинский
 кях.-цонг. — кяхтинско-цонгольский
 лит. — литературный
 лит. бур. — литературный бурятский язык
 лит.-орф. — литературно-орфографический
 лит. яз. — литературный язык
 маньч. — маньчжурский
 межд. — междометие
 мн. ч. — множественное число
 МСМ — монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. М.-Л., АН СССР, 1938
 монг.-письм. — монгольско-письменный
 монг. яз. — монгольский язык
 М ПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951
 мух.-шиб. — мухор-шибирский
 нар. — наречие
 НЖС — Намхайн Жамбал Сурэн. Тибетские слова в монгольском языке (автореферат). М., 1961
 ни жнеуд. — нижеудинский
 ноех. — зафиксировано в ул. Ноехон Селенгинского аймака
 обус. — обусинский
 ойрат. — ойратский
 ойрат.-халх. — ойратско-халхаский
 окин. — окинский
 он. хамн. — ононско-хамниганский
 оронг. — оронгойский
 ор. п. — орудный падеж
 орф. — орфографический
 ОХГ — ул. Кударса-Смог. Сведсмитель Олдсснсва Х. Г., 1895 г. рсжд., абагад
 парн. — парный
 перен. — переносный
 перс. — персидский
 ПНСБ — Присзведения народнэй слсвстнсти бурят, вып. III.
 РБВ — ул. Цэгэн-Челутэй Кяхтинского аймака. Рагжурсв Б. Б., 1884 г. рожд., шарнут
 рел. — религиозный
 РКМС — Ринчинэ. Краткий монгольско-русский словарь, под ред. проф. Г. Д. Санжеева, М., 1947
 РО НИИК — 1725 ДД — Материалы Фуксписного стдела Бурят-Монгольского научно-исследсвательского института культуры¹, собранные Держиевым Да-

¹ В дальнейшем: „Бурят-Монгольский научно-исследовательский институт культуры будет обозначаться сокращенно БМ НИИК.

- ши-Нима Доржиевичем, инв. № 1725
РО НИИК — 1728 ШЛ — Материалы Рукописного отдела БМ НИИК, собранные Шагдаровым Лубсаном, инв. № 1728
РО НИИК — 2704 ХБ — Материалы Рукописного отдела БМ НИИК, собранные Хажеевым Борисом, инв. № 2704
Р ХБГ — А. Д. Руднев. Хори-бурятский говор. СПб., 1913—1914
РО НИИК — 2704 АА — Материалы Рукописного отдела БМ НИИК, собранные Алтаевым Афанасием, инв. № 2704
РТС — Русско-тувинский словарь, под ред. А. А. Пальмбаха. М., 1955
род. п. — родительный падеж
руск. — русский
санскр. — санскрит
СДБ — ул. Хилгантуй Кяхтинского аймака. Самбуев Д. Б., 1889 г. рожд., цонгол.
С ДГФ — Г. Д. Санжеев. Дархатский говор и фольклор. Л., АН СССР, 1931
С НГ — Г. Д. Санжеев. Фонетические особенности говора нижеудинских бурят. Л., АН СССР, 1930
сел. — селенгинский
сел.-заг. — селенгинско-загустайский
сел.-оронг. — селенгинско-оронгойский
сел.-цонг. — селенгинско-цонгольский
сиб. — сибиризмы
син. — синоним
С НГ — Г. Д. Санжеев. Фонетические особенности говора нижеудинских бурят. Л., АН СССР, 1930
сол. — солонский
совм. п. — совместный падеж
совр. — современный
Сокров. сказ. — Сокровенное сказание
соч. — сочинение
С РКС — Русско-казахский словарь, под редакцией Н. Т. Сауранбаева, 50 000 слов. М., 1954
С СГМЯ — Г. Д. Санжеев. Сравнительная грамматика монгольских языков
стмп — старомонгольско-письменный
Тарб. — Тарбальджей
тат. — татарский
токл. подгов. — токчинский подговор
тоф. — тофаларский
тув. — тувинский
тугн. тугнуйский
тунк. — тункинский
тюркс. — тюркский
узб. — узбекский
унг. — унгинский
У.-П. — Ульхун-Партия
урульг.-хам. — урульгинско-хамниганский
устар. — устаревший
У ТС — Д. Н. Ушаков. Толковый словарь
фольк. — фольклор
халх. — халхаский
хамн. — хамниганский
хор. — хоринский
ЦГБ — ул. Мурочи. Цыденов Г. Б., 1926 г. рожд., цонгол
ЦДБ — ул. Мурочи. Цыдыпов Д. Б., 1876 г. рожд., цонгол
ЦНД — ул. Мурочи. Цыдынова Н. Д., 1915 г. рожд., цонгол
цонг. — цонгольский
Ц РБС — Русско-бурят-монгольский словарь, под ред. Ц. Б. Цыдендамбаева. М., 1954
Ч БС — Бурят-монгольско-русский словарь. Составил К. М. Черемисов. М., 1951
ЧЦЧ — ул. Кудара-Сомон. Чойбсонов Ц. Ч., 1892 г. рожд., абагад
эвенк. — эвенкийский
ЭСГ — ул. Цаган-Челутай. Эрдынеев С. Г., 1895 г. рожд., батад
эх.-бул. — эхирит-булагатский
эхир. — эхиритский
якут. — якутский

Замеченные опечатки

Стр.	Строка		Напечатано	Следует читать
	сверху	снизу		
17	14		хојөр	хојор
87	15		чинаха	чигнаха
157		2	рбуслагха	буслагха
157		1	мү эгхэ	мүрэгхэ
161		22	кая);	ка я);